

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Caron Nathalie ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source,</li> <li>· sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents,</li> <li>· fournir une production exploitable,</li> </ul> <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Pour la session de juin, les étudiants, par groupes de 2 ou 3, soumettent les sous-titres qu'ils ont réalisés dans le cadre de leur participation au BSFF. Pour la session d'août/septembre les étudiants remettent un travail individuel. L'utilisation des IA génératives est tolérée dans le cadre de cette UE. L'étudiant-e est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en respectant les normes de référencement bibliographique.
Méthodes d'enseignement	La présence est obligatoire. Il s'agit de travaux pratiques en évaluation continue.
Contenu	<p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source,</li> <li>· sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents,</li> <li>· fournir une production exploitable,</li> </ul> <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif. Les étudiants développeront une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p>
Bibliographie	Tous travaux/publications de Ian Ivarsson, Yves Gambier, Jorege Cintas Diaz, Zoé de Linde.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		